

Ἱερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 14 Νοεμβρίου 2021

### Κυριακὴ Η΄ Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Φιλίππου, τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ, καὶ τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Κωνσταντίνου, τοῦ Ὑδραίου.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι΄ (Ἰω κα΄: 1-14)

Ἐξαποστειλᾶριον τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου

Ἦχος β΄

**Χ**αῖρε Πατέρων καύχημα θεολόγων τὸ στόμα, τῆς ἡσυχίας σκήνωμα, τῆς σοφίας ὁ οἶκος, τῶν Διδασκάλων ἀκρότης πέλαγος τὸ τοῦ λόγου, πράξεως χαῖρε ὄργανον θεωρίας ἀκρότης θεραπευτά, καὶ τῶν νόσων τῶν ἀνθρωπίνων, Πνεύματος χαῖρε τέμενος καὶ θανῶν καὶ ζῶν Πάτερ.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ΄

**Τ**ὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀποστόλου

Ἦχος γ΄

**Ἀ**πόστολε Ἁγίε Φίλιππε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα παισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

## Zu den Quellen

Sonntag, 14. November 2021

### Achter Lukassontag

Gedächtnis des hl. Apostels Philippus, des hl. Gregorios Palamas und des hl. Neomärtyrers Konstantinos, des Hydraios

Morgenevangelium X (Joh 21,1-14)

Exaposteilarien des hl. Gregorios

Zweiter Ton

**F**reue dich, Ruhm der Väter und Mund der Theologen, Wohnstatt der Ruhe und Haus der Weisheit, Spitze der Lehrer und Meer des Wortes! Freue dich, Werkzeug der Tat und Höhe der Gotteschau, Arzt der menschlichen Leiden! Freue dich, Tempel des Geistes und Vater der Verstorbenen und der Lebenden.

Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

**D**ie frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion des Apostels

Dritter Ton

**H**eiliger Apostel Philippus, bitte für uns beim barmherzigen Gott, dass Er unseren Seelen Vergebung unserer Verfehlungen gewähre.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου

Ἦχος πλ. δ΄

Ὁρθοδοξίας ὀφωστήρ, Ἐκκλησίας τὸ στήριγμα  
καὶ διδάσκαλε, τῶν μοναστῶν ἡ καλλονή,  
τῶν θεολόγων ὑπέρμαχος ἀπροσμάχητος·  
Γρηγόριε θαυματουργέ, Θεσσαλονίκης τὸ  
καύχημα κήρυξ τῆς χάριτος· ἰκέτευε διὰ παντός,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν  
πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων  
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε  
μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ὁκαθαρώτατος Ναὸς τοῦ Σωτήρος, ἡ  
πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος,  
τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,  
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν  
χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θεῷ· ἦν  
ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ  
ἐπουράνιος.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ΄

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Κορ. δ΄: 9-16

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους  
ἔσχατους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι  
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις  
καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς  
δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς  
δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι  
τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ  
γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν  
καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν·  
λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι  
ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς  
περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων  
περίψημα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω  
ταῦτα, ἀλλ΄ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. ἐὰν  
γὰρ μυρίουσιν παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ΄  
οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ

## Apolytikion des hl. Gregorios

Achter Ton

Du heller Strahl der Orthodoxie, Stütze und  
Lehre der Kirche, Zierde der Mönche, der  
Theologen unüberwindlicher Verteidiger, wun-  
dertätiger Gregorios, Ruhm von Thessaloniki,  
Verkünder der Gnade, bitte ohne Unterlass, dass  
unsere Seelen gerettet werden.

## Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer  
der Armen, der Kranken Arzt und der Kö-  
nige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und  
Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere  
Seelen zu erretten.

## Kontakion

Vierter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochver-  
ehrte Brautgemach und Jungfrau, die hei-  
lige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird  
heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt  
auch ein die Gnade im göttlichen Geist und die  
Engel Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische  
Wohnstatt.

Prokeimenon. Achter Ton

In die ganze Erde ging aus sein Wort.

Vers: Die Himmel künden die Herrlichkeit Gottes.

## Apostellesung

1 Kor 4,9-16

Brüder, Gott hat uns Apostel auf den letzten  
Platz gestellt, wie Todgeweihte; denn wir  
sind zum Schauspiel geworden für die Welt, für  
Engel und Menschen. Wir stehen als Tore da  
um Christi willen, ihr dagegen seid kluge Leute  
in Christus. Wir sind schwach, ihr seid stark; ihr  
seid angesehen, wir sind verachtet. Bis zur Stunde  
leiden wir Hunger und Durst und Blöße und wer-  
den mit Fäusten geschlagen und sind heimatlos.  
Wir mühen uns ab, indem wir mit eigenen Hän-  
den arbeiten; wir werden beschimpft und segnen;  
wir werden verfolgt und halten stand; wir werden  
geschmäht und reden gut zu. Wir sind sozusagen  
der Unrat der Welt geworden, der Abschaum von  
allen bis heute. Nicht um euch zu beschämen,  
schreibe ich das, sondern um euch als meine ge-

τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

### Εὐαγγέλιον

Λκ ι': 25-37

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ καὶ ζήση. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον; Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼν, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρεῖτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἐσπλαγχνίσθη, καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ, τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

liebten Kinder zu ermahnen. Hättet ihr nämlich auch unzählige Erzieher in Christus, so doch nicht viele Väter. Denn in Christus Jesus habe ich euch durch das Evangelium gezeugt. Darum ermahne ich euch: Haltet euch an mein Vorbild!

### Evangelium

Lk 10,25-37

**I**n jener Zeit stand ein Gesetzeslehrer auf, um Jesus auf die Probe zu stellen, und fragte ihn: Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus sagte zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du? Er antwortete: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und deiner ganzen Seele, mit deiner ganzen Kraft und deinem ganzen Denken, und deinen Nächsten wie dich selbst. Jesus sagte zu ihm: Du hast richtig geantwortet. Handle danach und du wirst leben! Der Gesetzeslehrer wollte sich rechtfertigen und sagte zu Jesus: Und wer ist mein Nächster? Darauf antwortete ihm Jesus: Ein Mann ging von Jerusalem nach Jericho hinab und wurde von Räubern überfallen. Sie plünderten ihn aus und schlugen ihn nieder; dann gingen sie weg und ließen ihn halbtot liegen. Zufällig kam ein Priester denselben Weg herab; er sah ihn und ging vorüber. Ebenso kam auch ein Levit zu der Stelle; er sah ihn und ging vorüber. Ein Samariter aber, der auf der Reise war, kam zu ihm; er sah ihn und hatte Mitleid, ging zu ihm hin, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie. Dann hob er ihn auf sein eigenes Reittier, brachte ihn zu einer Herberge und sorgte für ihn. Und am nächsten Tag holte er zwei Denare hervor, gab sie dem Wirt und sagte: Sorge für ihn, und wenn du mehr für ihn brauchst, werde ich es dir bezahlen, wenn ich wiederkomme. Wer von diesen dreien meinst du, ist dem der Nächste geworden, der von den Räubern überfallen wurde? Der Gesetzeslehrer antwortete: Der barmherzig an ihm gehandelt hat. Da sagte Jesus zu ihm: Dann geh und handle du genauso!



## Καὶ ποιός εἶναι ὁ „πλησίον“ μου;

Ὁ Χριστός, εἶναι ὁ «πλησίον» μας, ὁ «πάντας θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν». Δὲν μᾶς ἐγκαταλείπει στὴν «ἄκρη τοῦ δρόμου», ἀλλὰ μᾶς σπλαγχνίζεται ὅταν κινδυνεύουμε νὰ νεκρωθοῦμε ἀπὸ τὰ πάθη καὶ τὰ λάθη μας. Ἐρχεται κοντὰ μας ὅπως ὁ καλὸς Σαμαρεῖτης, γιὰτὶ ἀγαπᾷ τοὺς δικαίους ἀλλὰ ἐλεεῖ καὶ τοὺς ἁμαρτωλούς. Εἶναι ὁ Δημιουργὸς καὶ Ζωοδότης. Ὁ ἴδιος φόρεσε τὴ σάρκα μας, μίλησε στοὺς ἀνθρώπους, τοὺς ἄγγιξε καὶ τοὺς γιάτρεψε. Δέχθηκε τὴν ἄδικη κατηγορία, τὴν προδοσία, τὸν σταυρικὸ θάνατο. Μὲ τὴν Ἀνάστασή Του νίκησε τὴ φθορὰ καὶ ἄνοιξε τὸ δρόμο γιὰ τὴ Βασιλεία Του. Μᾶς διαβεβαιώνει πὼς εἶναι πάντα μαζί μας. Οἱ Ἅγιοι μεσιτεύουν γιὰ μᾶς. Οἱ Ἄγγελοι Του μᾶς περιτειχίζουν γιὰ νὰ μᾶς σώζουν ἀπὸ τὶς παγίδες τοῦ ἐχθροῦ.

Ἡ Ἐκκλησία Του εἶναι τὸ Πανοδοχεῖο ὅπου μᾶς προσφέρει τὸ «ἔλαιον» καὶ τὸν «οἶνον» τῶν θείων Μυστηρίων Του καὶ τὴν περίθαλψη τῆς ψυχῆς μας. Ἐκεῖ λυτρωνόμαστε ἀπὸ τὸ φορτίο τῶν παθῶν καὶ τῶν σφαλμάτων μας. Ὁ Κύριος ἔχει πληρώσει μὲ τὸ πανάγιο αἷμα Του, ἐκ τῶν προτέρων, γιὰ τὴν θεραπεία μας, γιὰ νὰ ἀξιωθοῦμε νὰ κληρονομήσωμε καὶ τὴν αἰωνία ζωή. Μέσα στὴν Ἐκκλησία Του Ἐκεῖνος ὁδηγεῖ τὸν κάθε καλὸ Σαμαρεῖτη δίπλα μας καὶ περιμένει, ὅταν χρειαστεῖ, νὰ γίνωμε κι ἐμεῖς οἱ ἀνιδιοτελεῖς βοηθοὶ γιὰ τοὺς συνανθρώπους.

Στρέφοντας τὸ ἐνδιαφέρον μας ἀπὸ τὶς ἐπιθυμίες τοῦ ἑαυτοῦ μας, στὶς ἀνάγκες τοῦ διπλανοῦ μας μιμούμεθα τὸν Χριστό. Χωρὶς τὸ φόβο τοῦ διαφορετικοῦ, τοῦ ξένου, σπλαγχνιζόμαστε τὸν πόνο καὶ τὴν ἀνάγκη τοῦ «πλησίον», μὲ Ἀγάπη. Προσφέρομε μὲ αὐταπάρνηση τὸ δικό μας «λάδι καὶ κρασί» καὶ τὰ «δηνάρια» γιὰ νὰ θεραπεύσωμε τὶς πληγὲς τῶν «πλησίον» μας ἐλπίζοντας ὅλοι νὰ λάβωμε τὸ θεῖο ἔλεος καὶ τὴν κληρονομία τῆς Βασιλείας Του Κυρίου μας.

## Und wer ist mein Nächster?

Christus ist unser Nächster, Er will, dass alle gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen. Er lässt uns nicht am Straßenrand zurück, sondern erbarmt sich unser, wenn wir Gefahr laufen, von unseren Leidenschaften und unseren Fehlern gleichsam getötet zu werden. Er kommt zu uns wie der gute Samariter, denn Er liebt die Gerechten und erbarmt sich der Sünder. Er ist der Schöpfer und Lebensspender. Er selbst hat unser Fleisch getragen, mit den Menschen gesprochen, Er hat sie berührt und geheilt. Er hat das ungerechte Urteil, den Verrat und den Kreuzestod auf Sich genommen. Doch mit Seiner Auferstehung hat Er die Vergänglichkeit besiegt und den Weg in Sein Himmelreich weit geöffnet. Er versichert uns, dass Er immer mit uns sein wird. Die Heiligen bitten für uns und die Engel bewahren uns vor den Fallstricken des Bösen.

Die Kirche ist die Herberge, in der uns das „Öl“ und der „Wein“ der heiligen Mysterien gereicht wird zur Heilung unserer Seelen. In ihr werden wir von der Last der Leidenschaften und unserer Verfehlungen befreit. Mit Seinem kostbaren Blut hat der Herr bereits im Voraus für unsere Heilung bezahlt, auf dass wir gewürdigt werden, das ewige Leben zu erben. In Seiner Kirche führt Er jeden guten Samariter zu uns und erwartet wiederum von uns, selbst zu selbstlosen Helfern unserer Mitmenschen zu werden, wenn es nötig ist.

Wenn wir unsere Aufmerksamkeit weg von unseren eigenen Wünschen hin zu den Nöten unseres Nächsten, dann werden wir zu Nachahmern Christi. Ohne Angst vor dem Fremden und Unbekannten, erbarmen wir uns liebevoll unseres Nächsten. Mit Selbstverleugnung bieten wir unser Öl, Wein und Denare jenen an, die verwundet unsere Hilfe benötigen, in der Hoffnung auf das göttliche Erbarmen und das Erbe des Himmelreiches unseres Herrn.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία – 5 μ.μ. Ἑσπερινός

Κυριακὴ 8 καὶ 11 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie – 17 Uhr Vesper

Sonntag 8 & 11 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW